

# А также линия — Lurkmore



## ACHTUNG! Опасно для моска!

Министерство здравоохранения Луркмора предупреждает: вдумчивое чтение нижеследующего текста способно нанести непоправимый ущерб рассудку. Вас предупреждали.

**А также линия** — фраза из феерического перевода фильма «Девушка по вызову», сделанного релиз-группой «Кубик в кубе» для последующего вброса на торренты. Сам фильм, помимо этого, известен только тем, что в нем в главной роли снялась американская проститутка-километражистка **Саша Грей**, популярная среди большинства прочервов этой, да и любой другой страны.

## Как это было

А началось все с **лепрозория**. 13 октября 2009 там появился пост, повествующий о нелегкой судьбе отечественных звуковиков, вынужденных зачитывать то, что им переводят заказчики:

Трудности перевода... Мы занимаемся озвучкой фильмов и сериалов, для всяких релиз-групп (естественно за деньги). Процесс таков:

1. Нам высылают ссылку на то место, где можно скачать оригинал. 2. Нам высылают русские субтитры. 3. Мы все это дело озвучиваем, синхронизируем и отправляем готовую дорожку с русской озвучкой.

Заказчики у нас люди нерадивые, и зачастую переводы которые они нам присылают, очень низкого качества. Мы все это дело редактировали, редактировали, да устали редактировать. И в очередной раз нам присылают шедевральный перевод (даже не ПРОМТ, а скорее ПЭЙНТ). Фильм Стивена Содеберга «The Girlfriend Experience» («Девушка по вызову»). Сам фильм знаменателен тем, что заглавную роль в нем «сыграла» порнозвезда Саша Грей. Что бы было понятно вот кусочек перевода: — «звездные часы, вы войдёте в следующий шаг... она хочет в конце, чтобы было сделано в конце а не в.. они не отличаются от них, другие женщины могут быть так же... это для вас другой вопрос, я действительно понимаю вас, но я хотят сказать, есть другие проблемы, есть много вещей которые вы можете сделать, но много ограничено, но вы действительно должны продолжить, вы дайте мне пример согласно сделайте вас действительно думают это есть такая женщина будет с его подростковой дочерью вам к другому миру тогда мы не столкнулись с такой человек теперь». Сначала мы долго доказывали заказчику по аське, что присланный перевод — это «тупо набор слов». Заказчик говорил, что все О. К., что так и надо и все там хорошо. Потом мы устали спорить и решили озвучить все как есть, не меняя ни единого слова. Сказано — сделано! Отправили озвучку заказчику, но тот имел наглость\глупость\тупость выложить это чудо на тру. Теперь нас ненавидят, больше десятка тысяч человек.))) И мы очень рады этому обстоятельству. По нашему мнению получилась очень смешная комедия абсурда...

— Оригиналу поста смотреть [тут](#) или [тут](#)

Далее приводилась ссылка на само видео, переведенное в лучших традициях **надмозгов** и **уроженцев** улицы Герцена:

И все заверте...

Перевод оказался ценнейшим источником кристаллизованного бреда и **словесного поноса**, разлетевшегося по интернетам за считанные дни.

Но, похоже, переводчики **не виноваты**. Им, вероятно, выдали на перевод готовый SRT, первый из выдаваемых гуглом по «girlfriend experience srt». А **там** всё это уже заложено в английскую версию, в том числе и «but also line».

Как выяснилось после, сам заказчик этого «перевода» страдает приблизительно тем же уровнем **шизофазичности**:

Лог переговоров «переводчика» и звуковиков:

**дравасек** (08:36:51 7/09/2009)

короче...перевод — это тупо набор слов. Но мне уже по барабану.



— Вам нужна вентиляция, вам нужна подняться по лестнице, или то, что чашка кофе



Делаю как написано не меняя ни строчки. Тупо бред. Но раз вам плевать на это, то мне тем более. Кстати ты можешь сразу щас мне деньги скинуть за дакоту и за этот?

**дравасек** (08:39:07 7/09/2009) ау

**дравасек** (08:49:24 7/09/2009) ты здесь?

**darks\_virus** (08:52:47 7/09/2009) перевод редактировали я не знаю как у ты набор слов

**дравасек** (08:53:27 7/09/2009) Вы любите ходить в кино

3 00:01:22,248 --> 00:01:24,216 Посмотреть фильм, это — хорошая мысль

4 00:01:24,250 --> 00:01:26,218 и это — хорошее развлечение

5 00:01:26,252 --> 00:01:28,220 Ты говоришь

6 00:01:28,254 --> 00:01:30,222 Я люблю

7 00:01:30,256 --> 00:01:32,224 никогда не смотрите

8 00:01:32,258 --> 00:01:34,226 люди здесь...

9 00:01:34,260 --> 00:01:36,228 странный

10 00:01:36,262 --> 00:01:38,230 не это

11 00:01:38,264 --> 00:01:41,233 Я понимаю, что они не

12 00:01:41,234 --> 00:01:44,203 это

13 00:01:44,237 --> 00:01:46,205 действительно хорошо

14 00:01:46,239 --> 00:01:48,207 Вы сделали хороший

15 00:01:48,241 --> 00:01:50,209 Молодцы

16 00:01:50,243 --> 00:01:52,211 Опиши, как бы вы хотел, чтоб я сделал

17 00:01:52,245 --> 00:01:54,213 Вы знаете, что это шаг за шагом

18 00:01:54,247 --> 00:01:56,215 мы сделаем это шаг за шагом

**дравасек** (08:53:34 7/09/2009) это НАБОР СЛОВ

**darks\_virus** (08:54:29 7/09/2009) там только что Не вы говорите а что вы скажите а всё так и должно быть

**дравасек** (08:55:52 7/09/2009) да не должно быть так...сто процентов...бессмыслица получается...я тебе щас пришлю сэмл...кусок фильма начало...

**darks\_virus** (08:57:41 7/09/2009) мне некагда я буду часа через 3

Отдельной статьёй примечательной оказалась жопаболь сотен негодующих хомячков с переименованного ныне [torrent.cpy](http://torrent.cpy), скачавших фильм не зная предыстории его перевода.

это кошмар. перевод профессииАнальный. просто набор слов. я больше 5 мин смотреть не смог.

Каким дибиллом надо быть, чтобы зачитывать полтора часа просто непонятный набор слов!?!? Как на такое можно подписаться? Плюс еще читать это все с интонацией!!

господи боже мой убейте переводчиков разорвите их на куски таког бреда как они несли я не слышал никогда в своей жизни. хорошо хоть английский знаю на английском посмотрел норм фильм. тема не избита и так довольно актуальные монологи...а переводчики просто без мозгов должны быть чтобы произносить тот бред!!! и потом говорить фильм переведен! отличная работа, dumbass!

+100!!! это просто жесть!!! это не перевод! это просто отдельные безсвязные слова собранные в предложение!!!!!! даже читать такой текст нормальный чел не стал бы — задался бы вопросом о смысле читаемого...как будто специально это было сделано!

это какой-то адский пиздец, мало того, что у них «поставленные» голоса, так еще и полное отсутствие понимания русской речи. работу делали зомби, которых надо отстреливать. про



Download, download, download...

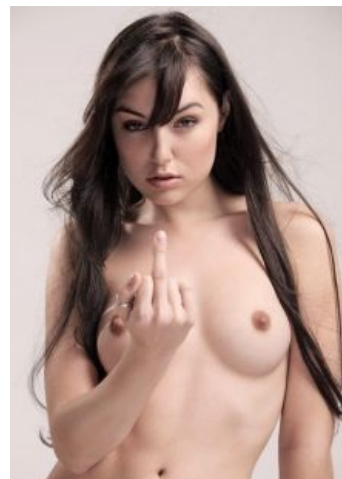
| заказчика и говорить нечего. он просто оплатил что-то, ему профит, а не искусство подавай.

## Шедевры «перевода»

Фонтан переводческого гения во все поля:

- — как ваш отец к вам?  
— а также линия
- — что вы пьёте?  
— не
- — что-то пошло не так?  
— Прислал мне личное сообщение. Тот, кто не. А затем он хотел видеть меня и незнакомых с сексом.
- Кубик с кубом: они вызывали меня во влагалище
- Гай не купишь за 3 дня
- — Вам нужна вентиляция, вам нужна подняться по лестнице, или то, что чашка кофе  
— не

и так далее.



Без [этого](#) статья была бы просто неполной

## Ссылки

- Весь фильм с гениальным переводом можно скачать [тут](#).

## См. также

- Шизофазия
- Правильный перевод
- Словесный понос
- Надмозг
- Саша Грей

### Кино

Российское кино Фильмы эпохи VHS 25-й кадр 28 героев-панфиловцев Avatar BadComedian Battlestar Galactica Catch phrase Copyright Doom Ghostbusters HAL9000 High Strung In 5 Seconds Jackass Kung Fury Lexx Max Payne Nostalgia Critic One-liner Prince of Persia Private Product placement Resident Evil Robocop RU.VIDEO Saw Scream Silent Hill Star Trek StarGate The Asylum The Road VHS X-files X-Men Zeitgeist А также линия Александр Курицын Алиса Селезнёва Американский пирог Американский психопат Артхаус Безруков Бенни Хилл Беспредел Бонни и Клайд Брат Бриллиантовая рука Брюс Ли Брюс Уиллис Бумер Бэтмен Вавилон-5 Видеоформаты Владимир Высоцкий Владимир Турчинский Владислав Галкин Война миров Ворошиловский стрелок Гардемарины Гарри Поттер Гоблин Гоблинский перевод Годзилла Голливуд Голодные игры Горец Город грехов Даун Хаус Джей и Молчаливый Боб Джеймс Бонд Джокер ДМБ Долларовая трилогия Драма Дэвид Линч Д'Артаньян и три мушкетёра Звёздные войны Зелёный слоник Зомби/В искусстве Иван Васильевич меняет профессию Иван Охлобыстин Идиократия Избранный Имя, сестра Индиана Джонс Индийское кино Ирония судьбы Истина где-то рядом Киану Ривз Кин-дза-дза Кино-Говно.ком Киноляп Кинопоиск Киноштамп Киноштамп/Внешность и экипировка Киноштамп/Жанры Киноштамп/Персонажи Киноштамп/Стандартные локации



### Лепра

Лепра 40 кг хурмы Blogistan Not gay SoEasy Ёбанный стыд А также линия Гельминтарий Голактоко опасносте ДЕЕ1991ГР ЖЕПЬ ЕБРИЛО Завод по сжиганию фотографов Заяц и медведь Заяц несудьбы Золотой пост Инвайт Йован Савович Кармодрочер КПЗ

Артемий Лебедев Лепропедия Медвед Медведь и шлюха Приветствия Лепры  
Прострели коленку Свидетель из Фрязино Слешдот-эффект Упячка Фиксин Флагшток-кун  
Чят Элитизм Я и моя сраная кошка



### Языки

All your base are belong to us Amirite Bayeux Tapestry  
ENGLISH MOTHERFUCKER DO YOU SPEAK IT Esperanto Fl Grammar nazi Kekeke Leet  
Lingua latina non penis canina Lolcat Lorem ipsum Misheard lyrics NO WAI O RLY? One-liner  
P. S. Peacedoorball Pwned QWERTY Russian Reversal S — как доллар Sic Squirrel institute  
T9 ТЕН Who are you to fucking lecture me? Ё А также линия Аваф Алсо Бармаглот  
Батарея Блджад БНОПНЯ Боярский язык Булшит Былинно Быстро, решительно! В/на  
Вонни Вуглускр Геймерский сленг Герцог мира Глокая куздра Градус неадекват  
Грамматикалия ГСР Гы Двиньте вперед Ебал её рука Жаргон MMORPG Жаргон MUDаков  
Же не манж па сис жур Иероглиф Извините мой французский Йожиный диалект КЛБ  
Компьютерный сленг Косил косой косой косой Ку Кузинатра  
Лец ми спик фром май харт ин инглиш Макаку чешет Машинный перевод Многоточие Мну  
Музыкальный сленг Мунспик Мурсики Н Надмозг Невыносимо отвратительные слова  
Неприличный жест Нет пути Ногохуйц Ня Обапол Опечатка Офени Паук  
Пиздоблядское мудоебище Пилить Позязя Покрытия Приставки Прокатчики  
Расстрельный грамматический список Росатый Рукопись Войнича Рунглиш Русефекации  
Русский мат Самка собаки Санскрипт иероглифами Сибирский язык Синдром Туретта  
Система Поливанова Сленг Словесный понос